



Chto Interdit aux moins de 15 ans
de Sonia Chiambretto

Mise en scène, scénographie : Hubert Colas

Chto Interdit aux moins de 15 ans

De Sonia Chiambretto

Chto Interdit aux moins de 15 ans est édité chez Inventaire-Invention

L'Arche Éditeur est agent théâtral.

Mise en scène, scénographie : Hubert Colas

Avec : Claire Delaporte

Lumières : Encaustic - Pascale Bongiovanni et Hubert Colas

Vidéo : Patrick Laffont

Son : Nicolas Dick

Régie générale : Nicolas Marie

Assistante à la mise en scène : Sophie Nardone

Production : Diphtong Cie. Avec le soutien de montévidéo.

Co-réalisation : Théâtre National de Marseille - La Criée, Théâtre des Salins, scène nationale de Martigues

Création

Octobre 2008 dans le cadre d'actOral.7, festival international des arts et des écritures contemporaines.

Etude 1

dans le cadre d'actOral.4 à montévidéo, Marseille, le samedi 8 octobre 2005

et dans le cadre du Festival des Correspondances de Manosque, le 23 septembre 2005

Chto interdit au moins de quinze ans suivi de *12 sœurs slovaques* et de *Mon Képi Blanc* sont les textes de la trilogie *CHTO* publiés aux Editions Inventaire / Invention.

Trois trajectoires, trois exils.

La trilogie *CHTO* est écrite à partir d'un travail sur le recueil de témoignages, de traversées européennes, de passages aux frontières, de diverses communautés en lien avec la guerre et l'exil. *CHTO* raconte le déplacement physique et dans la langue de trois individus.

Surgissement d'une nouvelle langue, effacement des corps jusqu'à l'effacement du texte sur la page : mots barrés, hachurés, engrillagés, trous dans la page, fragments de documents, de témoignages, interrogent les notions d'identités et traduisent dans la langue du poète, un regard sur le monde, notre siècle.

C'est en "frottant" le parcours de la jeune fille "déplacée" tchéchène à celui du légionnaire allemand ou ceux des sœurs slovaques que l'auteur tente de trouver une issue politique possible pour l'individu.

CHTO

La trilogie

Chto Interdit aux moins de 15 ans

« Le déclencheur de cette histoire est la description poétique d'une scène de guerre dans Agamemnon, texte que j'ai lu à une jeune fille tchéchène rencontrée à Marseille dans un centre d'apprentissage de la langue française. Elle arrive de Tchéchénie, en Europe. Elle a 18 ans. Elle fuit la guerre. Je lui demande de témoigner sur son voyage, j'enregistre son histoire.

12 sœurs slovaques

« J'ai rencontré Soeur Rose dans la Maison mère des religieuses où elle a grandi et où elle vit. Elle est « transportée » de Tchécoslovaquie en France à l'âge de 8 ans. Elle ne parle pas la langue française. On dit qu'elle fait partie de « la première fournée tchécoslovaque », on parle de « trains de petites filles tchèques », de fuite « des régimes dictatoriaux », d'une nouvelle « main d'oeuvre » en France.

Mon Képi Blanc

« J'ai grandi à Aubagne, en face de la Légion étrangère.

Mon Képi Blanc, composé comme une partition sonore, est écrit à partir d'entretiens, de conversations enregistrées avec des Képis Blancs de la Maison mère de la légion étrangère à Aubagne.

Je me suis intéressée particulièrement à la Musique de la Légion. Elle réunit dans ses chants des hommes venus de toute l'Europe et raconte les Colonies. D'origines différentes et de langues maternelles différentes, les légionnaires parlent une langue mixte et commune à eux tous, une langue bouleversée, une langue qui dit un temps et un lieu oubliés, une langue française "étrangère", une langue nouvelle dont la structure même, dans sa composition et ses respirations, constitue une matière sonore, un paysage qui fait sens à une représentation de l'exil, de l'itinérance, de la guerre, de la rupture, de la renonciation, de la perte, mais aussi de l'utopie et des croyances... »

Sonia Chiambretto

CHTO Interdit aux moins de 15 ans

Expériences de langue

- 1 – Elle raconte son voyage dans la langue du pays d'accueil, la France. Elle parle encore très peu cette langue.
- 2 – Quelques mois plus tard, elle me raconte la même histoire (le voyage). Elle parle plus sa nouvelle langue. Comment la langue se déplace-t-elle et joue-t-elle sur la mémoire ?
- 3 – Elle me raconte la même histoire dans sa langue (Tchéchène). Quand elle parle dans le micro, elle sait que je ne comprends pas, jusqu'où le témoignage est possible ? »

Sonia Chiambretto

CHTO Interdit aux moins de 15 ans - extrait

Quand nous arrivons à Saint Pétersbourg
ma mère avec grand-mère, ma sœur, ma nièce et moi Sveta, nous sommes prises par la police

Les militaires
comme ça
sur le quai

Ils ont pris ma mère avec grand-mère, ma sœur, ma nièce et moi Sveta

Ils la police Russe ont dit :
Bah vous êtes tchéchènes
Venez avec nous
On fait une vérification
On regarde votre papier
Qui êtes-vous

Comme ça

Il y a un froid-là
Il y a beaucoup de neige nos jambes s'enfoncent jusqu'aux genoux
Ils nous font rentrer
Nous sommes tous rentrés
Ma mère grand-mère ma sœur ma nièce moi Sveta la police Russe
comme ça

Ils ont dit les policiers RI :
Oh
Pourquoi tu ne me regardes pas
Quoi
Tu as vu un fantôme ou quoi
Quoi

Ils ont bu
Ils ont fumé
Ils sont comme fous
comme ça

Sonia Chiambretto

Sonia Chiambretto vit à Manosque.

Elle collabore depuis 1999 à la programmation des Rencontres Cinématographiques de Digne et des Alpes de Haute-Provence.

Sonia Chiambretto travaille sur le recueil de témoignages, de traversées européennes, de passages aux frontières, de diverses communautés en lien avec la guerre et l'exil. Elle travaille la langue, un matériau inédit où elle va puiser mots et tournures pour n'en garder que la substance, le nécessaire, l'évident, qu'elle cisèle, met en forme et en rythme, et en fait ressortir le dit et le non-dit, la puissance de l'expression. Elle écrit la trilogie *CHTO*, parue aux éditions Inventaire/Invention.

Le premier volet de la trilogie, *CHTO Interdit au moins de 15 ans* (diffusé sur France Culture, 2007, et sélectionné par le Festival d'Avignon dans le cadre de Auteurs en scène, 2007) est suivi de *12 sœurs slovaques* (mis en espace par Hubert Colas, 2006, et lu par Julie Brochen, 2007) et *Mon Képi Blanc*, créé par Hubert Colas et présenté en Allemagne, en Italie, en France.

Elle est l'auteur d'un impromptu, *La sorcière aux dents vertes* sur une vidéo de Laurent Friquet, 2006, d'un documentaire pour la scène, *Une Petite Randonnée I.P.R.I.* a écrit sur Berlin pour *Façades* de Hugues Hollenstein (spectacle sous chapiteau), et termine aujourd'hui l'écriture de *ZONE EDUCATION PRIORITAIRE*.

Elle travaille également sur la prochaine création de la chorégraphe Kitsou Dubois, qui sera présentée au Manège de Reims, 2009, et participe au laboratoire Sondes de Franck Bauchard (CNES). Boursière de la DMDTS, elle est plusieurs fois résidente à la Chartreuse de Villeneuve Lez Avignon. Elle publie dans les revues IF, Action Poétique, Épisodes.

« Quand je transcris les témoignages, je fais ma traduction. J'écris ce que j'entends.

Ce que j'entends est différent de ce que d'autres peuvent entendre.

Je travaille sur la forme que prend cette parole.

Je Re-entends et je Re-écris. »

Sonia Chiambretto

Sonia Chiambretto a notamment écrit :

CHTO Interdit aux moins de 15 ans, Inventaire/Invention éditions, septembre 2006

12 Sœurs slovaques, Inventaire/Invention éditions, avril 2007

Mon Képi Blanc, Inventaire/Invention éditions, octobre 2007

La sorcière aux dents vertes, Impromptu sur une vidéo de Laurent Friquet, dans le cadre d'actOral.5

Zone Éducation Prioritaire, dans le cadre d'actOral.7 au Théâtre National de La Colline

Une Petite Randonnée I.P.R.I. proposée par Pierre Laneyrie et Thierry Raynaud les 13 et 14 avril 2007 à montévidéo

Elle a également participé aux revues Action poétique N°186 (décembre 2006), Épisodes, IF (n° 27 et 29).

Elle fait régulièrement des lectures publiques de ses textes.

Hubert Colas

Hubert Colas est auteur, metteur en scène et scénographe.

En 1988 il crée Diphtong Cie et monte un certain nombre de ses textes (*Temporairement épuisé*, *Nomades*, *La Brûlure*, *La croix des oiseaux*, *Sans Faim...* publiés chez Actes Sud Papiers). Il s'impose dès sa première pièce *Temporairement épuisé* comme un auteur essentiel de sa génération mais aussi comme directeur d'acteurs.

À partir de 1998, en écho à son travail d'auteur, Hubert Colas explore les langues de Witold Gombrowicz (*Mariage*), Christine Angot (*Nouvelle Vague* et *La fin de l'amour*), Sarah Kane (*Purifiés* et *4.48 Psychose*), Martin Crimp (*Face au Mur*, *Avis aux femmes d'Irak*), Sonia Chiambretto (*CHTO Trilogie*), Rainald Goetz (*Jeff Koons*). En mars 2005, il traduit et met en scène *Hamlet* de Shakespeare au Théâtre National de Marseille - La Criée, spectacle présenté ensuite au 59ème Festival d'Avignon. Par son approche sans cesse renouvelée des textes, Hubert Colas célèbre l'écriture théâtrale dans toute sa diversité. Mais c'est le temps de la représentation qui est au cœur de ses préoccupations. Le travail de recherche et de répétitions est tout entier tourné vers cet échange à venir : la rencontre avec le public. Son approche de la scène est frontale et sans ambiguïtés.

En janvier 2001 Hubert Colas crée montévidéo, centre de créations dédié aux écritures contemporaines, à Marseille. Avec montévidéo, il offre une résonance singulière aux écritures d'aujourd'hui et favorise les croisements entre les disciplines artistiques. En 2002, il initie le festival actOral, festival international des arts et des écritures contemporaines, qui chaque année met à l'honneur des écrivains dont les pratiques s'inscrivent sur des champs aussi divers que le théâtre, le roman, la poésie, l'essai..., interrogeant conjointement la notion d'écriture contemporaine et d'écriture scénique.

En 2007 et 2008, il est auteur artiste associé au Théâtre National de La Colline, où il présente en mars 2008 sa dernière création *sans faim & sans faim ... (2)*, dont il est l'auteur, puis en novembre *Face au Mur* de Martin Crimp. En 2009, il est artiste associé au Lieu Unique à Nantes.

Sa nouvelle création *Le Livre d'Or de Jan* sera présentée au Festival d'Avignon 2009. En novembre 2009, il créera *12 sœurs slovaques*, dernier volet de la trilogie *Chto* de Sonia Chiambretto, au Théâtre de la Cité internationale à Paris.

Hubert Colas, un art de l'espace

“Qu’il mette en scène des classiques ou des textes contemporains, Hubert Colas signe des scénographies puissantes et qui s’impriment fortement dans nos mémoires. Étrangement, on oublie parfois l’exacte tonalité du jeu, mais on demeure attaché aux images qui, en elles-mêmes, disent beaucoup.”

Il n’a jamais fait du beau pour du beau, de l’étrange pour de l’étrange. Et c’est bien en metteur en scène, en homme qui est là pour nous aider à aller au cœur d’un texte, à le comprendre, qu’il agit et imagine ses scénographies.”

Armelle Héliot, blog Le Figaro, novembre 2008

Hubert Colas qui signe ici décor et mise en scène, est de ces passionnants hommes de théâtre d’aujourd’hui (...) capables aussi bien de maîtriser l’écriture - la sienne est politico poétique - que la matière visuelle et sonore de la scène, que le corps et la voix des acteurs devenus vivantes sculptures sous l’ombre et la lumière. Son approche a quelque chose d’artisanal et de global à la fois, son désir d’être au monde et d’en rendre l’insaisissable densité à chaque spectacle est poignante.”

Fabienne Pascaud, Télérama, 8 novembre 2008

Publications

Editions Actes Sud-Papiers

Le Livre d'or de Jan (à paraître)

Sans faim... (2) (2008)

La Brûlure (2006)

Sans faim / Texte M / Simon (2004)

La Croix des Oiseaux suivi de *Traces* (1996)

La Brûlure dans "Brèves d'Auteurs" (1995 et 2006)

Visages (1994)

Terre ou l'Epopée sauvage de Guénolé et Matteo (1992)

Nomades (1990)

Temporairement épuisé (1988)

Revue carnet de voyages, n°3

Je suis du Jour (1996), Textes H. Colas, Images D. Ben Loulou

Cahiers du renard

Le legs invisible in "L'art d'hériter" (1993).

Les Cahiers de Prospero, revue du Centre National des écritures du spectacle

Bribes abattues dans le n°8 (juillet 1996)

C'est ma maison dans le n°9 (mars 1999)

Dans le cadre du Secours populaire, édition Pocket, collection " Des mots pour la vie "

Déroutes, 1ère partie / Comment durer (2000)

Les Rencontres poétiques de Montpellier, librairie Sauramps

Pour la route (2000)

Revue IF n°29 (27+2) et 31

rédacteur en chef (février 2007 et septembre 2007)

Textes traduits par Hubert Colas

Dans la jungle des villes de B. Brecht

Hamlet de W. Shakespeare

Avis aux femmes d'Irak de M. Crimp

Traductions

Theaterstückverlag

Gesichter (1996) traduction de *Visages* en allemand par C. Frühauf

Editiones Trilce

Tierra (2003), traduction de *Terre* en espagnol par Fernando Gomez Grande

Rostros (2003), traduction de *Visages* en espagnol par Gustavo Perdomo

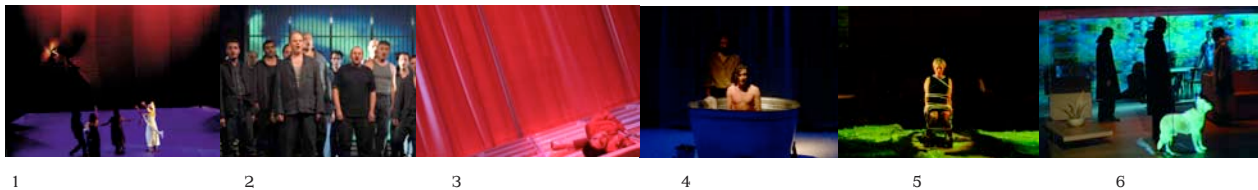
Ksiegarnia Akademicka

Dosyt (2004) dans l'Anthologie de la dramaturgie contemporaine française. Traduction de *Sans faim* en polonais par Joanna Warsza

Verlag der Autoren

Die Verbrennung (2006), traduction de *La Brûlure* en allemand par Barbara Engelhardt

Hubert Colas - Diphtong Cie



Créations

- 2009 **12 sœurs slovaques** de Sonia Chiambretto au Théâtre de la Cité Internationale à Paris.
Le Livre d'or de Jan de Hubert Colas au Festival delle Colline à Turin.
- 2008 **Chto Interdit aux moins de 15 ans** de Sonia Chiambretto dans le cadre d'actOral.7.
sans faim & sans faim 2 de Hubert Colas au Théâtre National de La Colline.
- 2007 **Mon Képi blanc** de Sonia Chiambretto à La Friche La Belle de Mai, dans le cadre d'actOral.6.
Avis aux femmes d'Irak de Martin Crimp au Théâtre des Salins, scène nationale de Martigues.
- 2006 **Face au Mur** de Martin Crimp au Théâtre du Gymnase.
- 2005 **Hamlet** de W. Shakespeare au Théâtre National de Marseille, La Criée.
Gênes 01 de Fausto Paradivino à montévidéo, Marseille, dans le cadre d'actOral.4.
- 2004 **sans faim** de Hubert Colas au Théâtre National de Strasbourg (photo 06).
- 2002 **Notes de Cuisine** de Rodrigo Garcia à montévidéo, Marseille dans le cadre d'ateliers avec les élèves de l'ERAC (école régionale d'acteurs de Cannes) (photo 05).
Extaciones d'Eduardo Calla en septembre en Bolivie (photo 04).
Comment cela est-il arrivé ? de Joris Lacoste à montévidéo, Marseille.
- 2001 **Purifiés** de Sarah Kane au Théâtre des Bernardines (photo 03).
Fidelio, Opéra en deux actes de Ludwig Van Beethoven, commande de l'Opéra de Nancy.
(Direction musicale Sébastien Lang-Lessing) à Nancy (photo 02).
4h48 Psychose de Sarah Kane dans le cadre des ateliers sonores du cycle Sarah Kane à montévidéo, Marseille.
- 2000 **La fin de l'amour** de Christine Angot et **Ces objets aimés qui d'habitude ne parlent pas** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale à Marseille.
- 1999 **Nouvelle vague** de Christine Angot au Théâtre des Bernardines à Marseille.
- 1998 **Mariage** de Witold Gombrowicz au Théâtre La Passerelle de Gap (photo 01).
- 1997 **Traces ou semencels) au père** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.
Adaptation de **Dans la jungle des villes** de Bertolt Brecht avec la collaboration d'Angela Konrad. Mise en scène de Hubert Colas et Philippe Duclos, création à la Métaphore à Lille.
- 1996 **La Croix des Oiseaux** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.
- 1995 **La Brûlure** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.
Mise en espace de **Corps et Tentations** de D.G. Gabyly au Théâtre du Merlan.
Mise en espace de **La Pluie d'Été** de Marguerite Duras au Théâtre du Merlan.
- 1994 **Visages** de Hubert Colas au Théâtre National de Marseille, La Criée et au Théâtre de Cavaillon - Scène nationale.
- 1992 **Terre ou l'épopée de Guénolé et Matteo** de Hubert Colas au Moulin du Roc, scène nationale de Niort.
- 1990 **Nomades** à la Cité Radieuse de Le Corbusier / Théâtre des Bernardines. Prix de la scénographie au Festival Turbulences de Strasbourg.
- 1988 **Temporairement épuisé** de Hubert Colas au Théâtre de la Bastille, Paris.

Extraits de presse

«Poursuivant son exploration de l'écriture de Sonia Chiambretto, Hubert Colas place la prodigieuse Claire Delaporte dans un enclos glaçant. (...)

Les assèlements du Képi - où le «*je*» devenait «*on*» - trouvent ici écho dans une langue décimée de toute liaison. «*Je me savais, je suis sauvé*» lance-t-elle après avoir asséné des dizaines de fois : «*Je ne veux pas, je ne peux pas oublier.*»

En une heure, Colas, Chiambretto et Delaporte, sous les lumières de Pascale Bongiovanni, un dispositif vidéo de Patrick Laffont et une musique de Nicolas Dick - ainsi qu'une song finale de Bonie Prince Billy, *I see a darkness* - , livrent un bouleversant plaidoyer pour la fraternité face aux victimes de l'exode...»

Denis Bonneville, La Marseillaise, 5 octobre 2008

« Claire Delaporte incarne la brutalité du propos par son corps statique presque blessé qu'elle déshabille pour le couvrir à nouveau, à l'image des mots qu'elle épelle, en évitant soigneusement les élisions comme des balles qui passeraient au-dessus de sa tête.

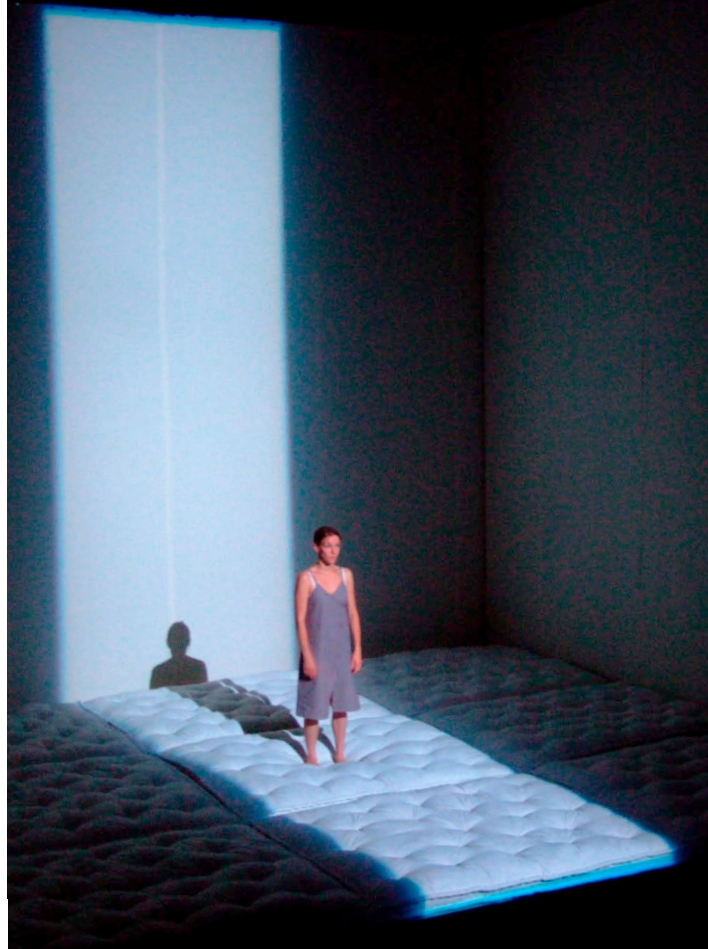
Elle restitue avec force le chaos psychique vécu de l'intérieur ; mais rien n'est donné comme ça. La relation prend le temps de s'installer comme si nous devons avoir confiance l'un envers l'autre et dépasser nos peurs. (...)

Le théâtre d'Hubert Colas opère cette rencontre en jouant avec l'espace qu'il ouvre, puis réduit nous permettant dans ces va-et-vient d'accueillir les mots brisés de Sonia Chiambretto («*ça ne me quitte pas ça tout en moi dans ma tête ça revient*»). Cette mise en scène de la connexion sidère parce qu'elle épouse le texte, libère Claire et renforce notre écoute empathique. Alors qu'elle évoque sa «*Tchéchéne nostalgie*», le fil d'Ariane entre elle et nous se tend pour suspendre les mots du poète. Sublime.»

Pascal Bély, Festivalier.net, Tadorne, 6 octobre 2008



© Nicolas Marie



© Nicolas Marie



© Nicolas Marie

Actrice

CLAIRE DELAPORTE

Formation à l'École supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg.

Théâtre

A travaillé avec Georges Aperghis (*Strasbourg Instantanés 2*), Etienne Pommeret (*Atelier Jakob Lenz*), Luca Ronconi (*Ce soir on improvise* de L. Pirandello), Guillaume Delaveau (*Peer Gynt* de E. Ibsen), Omar Porras (*Ay! Quixote* d'après M. de Cervantès), Emmanuel Ray (*L'annonce faite à Marie* de P. Claudel), Hubert Colas (*4.48 Psychosis* de S. Kane, *sans faim puis sans faim & sans faim 2* de Hubert Colas, *Hamlet* de Shakespeare, *CHTO Interdit aux moins de 15 ans et 12 sœurs slovaques* de Sonia Chiambretto), Geoffrey Coppini (*Seules* de Geoffrey Coppini).

Cinéma

Tourne sous la direction de C. de Bragança (*Le petit cri* - court métrage)

Radio

Fiction radiophonique pour France Culture *Tôhu-Bohu* de Manuela Morgaine dirigée par Jacques Taroni et enregistrement de *Bêve avec revolver* de Lola Arias par Marguerite Gateau.

Musique

Disque consacré à Joyce Mansour (chez EPM, coll Poésie et chanson).

Contacts

Direction
Hubert Colas

Administration / diffusion internationale
Claire Hallereau
c.hallereau@diphtong-marseille.com

Diffusion
Anne Routin / L'Avventura
anne.routin@wanadoo.fr

Presse
Yannick Dufour / Myra
yannick@myra.fr

Communication
Marion Poey
m.poey@diphtong-marseille.com



Direction Hubert Colas

3, impasse Montévidéo 13006 Marseille / Tél : 04 91 04 68 41 / Fax : 04 91 04 69 79
info@diphtong-marseille.com / www.diphtong.com

Diphtong Cie est conventionnée par le Ministère de La Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Provence Alpes Côte-d'Azur, et subventionnée par la Ville de Marseille, le Conseil Régional Provence Alpes Côte-d'Azur, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône.